

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 FÉVRIER 1954.

11 FEBRUARI 1954.

### PROJET DE LOI

fixant le statut du personnel belge de l'enseignement à l'étranger.

### WETSONTWERP

houdende vaststelling van de rechtspositie van het Belgisch personeel van het onderwijs in het buitenland.

### PROJET AMENDÉ PAR LE SENAT (1).

### ONTWERP GEWIJZIGD DOOR DE SENAAT (1).

#### Article premier.

Une pension à charge du Trésor public pourra être allouée aux anciens membres du personnel enseignant et administratif des établissements d'enseignement de l'Etat, des établissements d'enseignement provinciaux, communaux et privés agréés ou subventionnés par l'Etat, ainsi qu'aux anciens inspecteurs de ces divers enseignements, qui ont abandonné les fonctions qu'ils exerçaient en Belgique pour accomplir des services dans des institutions d'enseignement à l'étranger.

En aucun cas la pension éventuelle ne pourra être supérieure à celle que le bénéficiaire aurait proméritée s'il avait pu être pensionné dans le grade qu'il occupait en dernier lieu en Belgique, sur la base d'une ancienneté comprenant le temps passé à l'étranger.

(1) Voir :

#### Documents de la Chambre :

- 419 (1947-1948) : Proposition de loi.
- 614 (1947-1948) : Rapport.
- 233 (1948-1949) : Texte adopté au premier vote.
- 290 (1948-1949) : Amendements.
- 299 (1948-1949) : Rapport complémentaire.
- 366 (1948-1949) : Amendement.

#### Annales de la Chambre :

1<sup>er</sup> mars, 12 et 13 avril 1949.

#### Documents du Sénat :

- 263 (1948-1949) : Projet transmis par la Chambre.
- 296 (1948-1949) : Rapport.
- 327 (1948-1949) : Amendements.
- 72 (1950-1951) : Rapport.
- 90 : Rapport.
- 145 et 163 : Amendements.
- 164 : Texte adopté au premier vote.
- 179 : Rapport complémentaire.

#### Annales du Sénat :

18 mai 1949, 25 octobre 1950, 21 février 1952, 19 mars 1953, 3 et 11 février 1954.

#### Eerste artikel.

Een pensioen ten bezware van 's Rijks Kas kan worden toegekend aan de gewezen leden van het onderwijzend en administratief personeel der Rijks- en gemeentewerksinrichtingen, der provinciale, gemeentelijke en vrije onderwijsinrichtingen, erkend of gesubsidieerd door de Staat; dit pensioen wordt ook toegekend aan de gewezen inspecteurs van deze verschillende onderwijsinrichtingen die hun functie in België hebben neergelegd om dienst te doen in buitenlandse onderwijsinrichtingen.

In geen geval mag het eventuele pensioen hoger zijn dan dat hetwelk de begunstigde zou hebben verdiend, indien hij gepensionneerd had kunnen worden volgens de rang die hij laatstelijk in België bekleedde, op basis van een ancienniteit waarin de buitenlands doorgebrachte tijd wordt medegerekend.

(1) Zie :

#### Stukken van de Kamer :

- 419 (1947-1948) : Wetsvoorstel.
- 614 (1947-1948) : Verslag.
- 233 (1948-1949) : Tekst in eerste lezing aangenomen.
- 290 (1948-1949) : Amendementen.
- 299 (1948-1949) : Aanvullend verslag.
- 366 (1948-1949) : Amendement.

#### Handelingen van de Kamer :

1 Maart, 12 en 13 April 1949.

#### Stukken van de Senaat :

- 263 (1948-1949) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer.
- 296 (1948-1949) : Verslag.
- 327 (1948-1949) : Amendementen.
- 72 (1950-1951) : Verslag.
- 90 : Verslag.
- 145 en 163 : Amendementen.
- 164 : Tekst aangenomen in eerste lezing.
- 179 : Aanvullend verslag.

#### Handelingen van de Senaat :

18 Mei 1949, 25 October 1950, 21 Februari 1952, 19 Maart 1953, 3 en 11 Februari 1954.

Le cas échéant, la pension accordée en vertu de ce qui précède sera réduite d'un montant égal à celui de la pension octroyée par l'autorité responsable de l'institution étrangère.

#### Art. 2.

Les services rendus dans les institutions à l'étranger antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi par les personnes remplissant l'une des fonctions énumérées à l'article premier seront pris en considération pour l'ancienneté, l'avancement de grade, l'octroi et le calcul de la pension à charge de l'Etat.

L'alinéa 3 de l'article premier sera éventuellement appliqué mais seulement en ce qui concerne l'accroissement de pension résultant des services rendus à l'étranger.

#### Art. 3.

Le Roi pourra également accorder une pension à charge du Trésor public aux personnes munies des titres requis pour enseigner en Belgique, qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ont dans des institutions d'enseignement à l'étranger, rendu des services au pays.

Le bénéfice de la présente disposition fera l'objet d'un examen pour chaque cas particulier. Il sera accordé sur proposition du Ministre de l'Instruction Publique par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

#### Art. 4.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres détermine les conditions spéciales auxquelles en dérogation aux lois sur la matière, l'octroi et le calcul des pensions prévues à la présente loi seront soumis.

#### Art. 5.

Les dispositions de l'article 2, § 3, de l'arrêté royal du 18 juillet 1933 fixant les mesures réglementaires relatives à la mise en disponibilité du personnel de l'enseignement ne sont pas applicables aux mesures de disponibilité motivées par une mission visée par la présente loi.

Dans ce cas également, par dérogation à l'article 7 du même arrêté, le traitement d'attente pourra atteindre la moitié du dernier traitement d'activité.

#### Art. 6.

Les personnes visées à l'article premier, admises antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, en qualité de membre étranger à l'école française d'Athènes bénéficieront des dispositions de la présente loi; elles conservent quelqu'en soit le taux l'intégralité de la rétribution qui leur a été allouée à cet effet.

Bruxelles, le 11 février 1954.

*Le Président du Sénat,*

*Les Secrétaires,*

P. STRUYE.

G. CISELET.

J. JESPERS.

In voorkomend geval wordt het volgens de vorenstaande bepalingen verleende pensioen verminderd met het bedrag aan pensioen, dat door de verantwoordelijke overheid van de vreemde inrichting is toegekend.

#### Art. 2.

De diensten in een vreemde onderwijsinrichting bewezen vóór de inwerkingtreding van deze wet, door personen die één van de in artikel 1 genoemde betrekkingen bekleden, komen in aanmerking voor de ancienniteit, bevordering in rang, toekenning en berekening van het pensioen ten bezware van de Staat.

Eventueel wordt het lid 3 van artikel 1 toegepast, doch alleen voor de pensioensverhoging, voortvloeiende uit bewezen diensten in het buitenland.

#### Art. 3.

De Koning kan eveneens een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist toekennen aan hen, die de vereiste diploma's bezitten om in België te onderwijzen en, vóór de inwerkingtreding van deze wet, in buitenlandse onderwijsinrichtingen, diensten aan het land hebben bewezen.

De toekenning van de voordelen van deze bepaling zal van geval tot geval onderzocht worden. De beslissing wordt getroffen op de voordracht van de Minister van Openbaar Onderwijs, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

#### Art. 4.

Een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaalt de speciale voorwaarden waaraan de toekenning en berekening van de in deze wet bedoelde pensioenen zullen worden onderworpen, in afwijking van de ter zake geldende wetten.

#### Art. 5.

Het bepaalde in artikel 2, § 3, van het koninklijk besluit van 18 Juli 1933, tot vaststelling van de reglementsbepalingen betreffende de terbeschikkingstelling van de leden van het onderwijzend personeel, is niet van toepassing op de nonactiefstellingen wegens een zending als bedoeld in deze wet.

In dit geval kan het wachtgeld, in afwijking van artikel 7 van dat besluit, insgelijks de helft van de laatste activiteitswedde bedragen.

#### Art. 6.

De in artikel 1 bedoelde personen, die vóór de inwerkingtreding van deze wet als buitenlands lid zijn aangesteld in de « Ecole française » te Athene, vallen onder deze wet; zij behouden de volle bezoldiging welke hun daarvoor is toegekend, wat ook het bedrag daarvan zij.

Brussel, 11 Februari 1954.

*De Voorzitter van de Senaat,*

*De Secretarissen,*